

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2015

## GREC ANCIEN

Série Littéraire

**Date de l'épreuve : 24 Juin 2015**

**L'épreuve comporte deux parties :**

➤ **1<sup>ère</sup> partie : (60 points)**

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

➤ **2<sup>ème</sup> partie : (40 points)**

Traduction d'un passage du texte.

**Durée : 3 heures**

**Coefficient : 4**

**L'usage des calculatrices est interdit.  
L'usage du dictionnaire grec - français est autorisé.**

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1 à 6

*Histoires vraies, I, Lucien*

## TEXTE

Ἐν δὲ τῷ παράπλω πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημεΐψαμεν,  
 προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ Ἐωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες  
 ὑδρευσάμεθα. Ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν  
 ἥλιον, ἐν χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν  
 5 ἑταίρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. Ἐθεώμεθα μέντοι  
 τὴν χώραν εὐθαλῆ τε καὶ πίονα καὶ εὐδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν  
 μεστήν. Ἰδόντες δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ  
 τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους  
 ἀνεχώρησαν. Ἦδη δὲ καὶ οἱ Ἴππόγυπτοι ἀπεληλύθεσαν. Πλεύσαντες  
 10 δὲ τὴν ἐπιούσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ ἑσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν  
 Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. Ἡ δὲ πόλις  
 αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινότερα  
 μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. Αποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὕρομεν,  
 λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα  
 15 διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν  
 μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. Οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς  
 καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστῳ πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον, ὥσπερ οἱ  
 ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προἰεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν,  
 ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε  
 20 δειπνήσαι οὔτε ὑπνῶσαί τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. Ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ  
 πόλει πεποίηται, ἐνθα ὁ ἀρχῶν αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστί  
 καλῶν ἕκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς  
 λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. Παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς

έωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων  
25 καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. Ἐνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον  
ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυνηθανόμην ὅπως  
ἔχοιεν· ὁ δέ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. Τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην  
αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν  
νεφῶν· ἔνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν,  
30 οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. Βασιλεύειν μέντοι  
αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος.

**Lucien, *Histoires vraies*, I, 28-29, texte établi par Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998.**

## TRADUCTION

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998.

Pendant notre navigation, nous longeâmes encore beaucoup de pays et nous abordâmes à l'Étoile du Matin, juste au moment où se fondait la colonie ; nous y débarquâmes pour faire provision d'eau. Puis, nous embarquâmes pour le Zodiaque, laissant le Soleil à bâbord et passant au plus près de sa côte. Nous ne débarquâmes pas, malgré le vif désir de nos compagnons, **(5)** car le vent nous en empêcha.

### [Texte de la version, lignes 5 à 11]

Cette ville est située entre les Pléiades et les Hyades, mais beaucoup plus bas que le Zodiaque. Une fois débarqués, nous ne trouvâmes pas un seul homme, mais quantité de lampes qui couraient çà et là et passaient leur temps à l'agora **(14)** et autour du port. Certaines étaient petites et semblaient pauvres ; un petit nombre (celles qui faisaient partie des riches et des puissantes), éclatantes et brillantes. Pour chacune était aménagée une maison particulière, c'est-à-dire une lanterne. Elles avaient toutes un nom, comme les hommes, et nous les entendions parler. Elles ne nous firent aucun mal et nous invitèrent même à être leurs hôtes. Toutefois, nous avons peur : **(19)** aucun d'entre nous ne se risqua à dîner ni à dormir chez elles. Au centre de la cité se dresse un édifice public où leur archonte siège toute la nuit ; il y fait l'appel nominal des lampes. Celle qui ne répond pas est condamnée à mort pour abandon de poste : la mort consiste à être éteinte. Comme nous étions là, nous vîmes comment cela se passait et nous écoutâmes **(24)** les lampes présenter leur défense et exposer les motifs de leur retard. À cette occasion, je reconnus notre propre lampe et je lui demandai des nouvelles de la maison. Elle me raconta tout dans le détail.

Nous restâmes sur place cette nuit-là, et le lendemain nous levâmes l'ancre. Nous naviguions déjà au voisinage des nuages. **(29)** Là, nous vîmes la ville de Néphélococcygie (*Coucou-lès-Nuées*) qui suscita notre étonnement. Mais nous n'y posâmes pas le pied, car le vent était contraire. On disait que son roi était Coronos (*corneille*), fils de Cottyphion (*merleau*).

**Les numéros entre parenthèses renvoient aux lignes grecques correspondantes.**

## PREMIÈRE PARTIE

### QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les trois questions suivantes **en rappelant** chaque fois **le numéro de la question à laquelle vous répondez**. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur **le texte grec cité dans la langue**.

#### QUESTION 1 (15 points)

Dans les lignes 11 à 16 (Ἡ δὲ πόλις αὕτη... λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς), relevez trois prépositions différentes et justifiez leur construction.

#### QUESTION 2 (15 points)

Comparez les trois traductions suivantes des lignes 27-31 :

Τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄρα ντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἔνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. Βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος.

Traduction de Jacques Nicolas Belin de Ballu (1788)

*Après avoir passé toute la nuit dans cette île, nous levâmes l'ancre le lendemain, et faisant route dans la région des nuées, nous découvrîmes la ville de Néphélococcygie. Nous admirâmes sa magnificence ; mais nous n'y descendîmes point, le vent contraire nous en empêcha. Coronus, fils de Cottyphion en était roi.*

Traduction de Eugène Talbot (1857)

*Nous passons là le reste de la nuit. Le lendemain, nous repartons, nous nous rapprochons de nuages et nous découvrons la ville de Néphélococcygie : sa vue nous frappe d'admiration ; mais nous n'y pouvons aborder, contrariés par le vent. Le roi régnant est Coronus, fils de Cottyphion.*

Traduction de Jacques Bompaire (1998)

*Nous restâmes sur place cette-nuit-là, et le lendemain nous levâmes l'ancre. Nous naviguions déjà au voisinage des nuages. Là, nous vîmes la ville de Néphélococcygie (Coucou-lès-Nuées) qui suscita notre étonnement. Mais nous n'y posâmes pas le pied, car le vent était contraire. On disait que son roi était Coronos (corneille), fils de Cottyphion (merleau).*

#### QUESTION 3 (30 points)

Qu'est-ce qui rend ce récit distrayant ? Comment peut-on comprendre cette évocation de la ville des lampes ?

Vous pourrez établir des liens avec d'autres moments du récit et avec les œuvres antérieures ou postérieures qui lui font écho.

**DEUXIÈME PARTIE**  
**VERSION (40 points)**

Ἐθεώμεθα<sup>1</sup> μέντοι τὴν χώραν εὐθαλή<sup>2</sup> τε καὶ πίονα καὶ εὐδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. Ἰδόντες δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες<sup>3</sup> παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν<sup>4</sup> ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους<sup>5</sup> ἀνεχώρησαν. Ἦδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυπτοι ἀπεληλύθεσαν<sup>6</sup>. Πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιούσαν<sup>7</sup> νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν<sup>8</sup> καλουμένην, ἤδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες.

Lignes 5 à 11

---

<sup>1</sup> Vient du verbe θεάομαι-ῶμαι.

<sup>2</sup> εὐθαλής, ἐς : « verdoyant ».

<sup>3</sup> μισθοφοροῦντες : *employés comme mercenaires*.

<sup>4</sup> Indicatif aoriste (3<sup>e</sup> personne du pluriel) du verbe ἐπιπέτομαι : « voler ».

<sup>5</sup> μαθόντες ἐνσπόνδους : *apprenant que nous étions sous la protection du traité*.

<sup>6</sup> ἀπεληλύθεσαν : traduire ici par *s'étaient éloignés*.

<sup>7</sup> ἐπιούσαν : vient du verbe ἔπειμι : « suivre ».

<sup>8</sup> Λυχνόπολις (ή) : *la ville des lampes*.